

**Une séquence d'exploitation en trilingue :
« Le miel d'abeille » de Nassur ATTOUMANI**

**DU PLURILINGUISME A L'EVEIL AUX LANGUES / DIVERSITÉ LINGUISTIQUE
ET CULTURELLE**

Pour une classe de petite section, nous allons travailler sur le shimawore (langue régionale) et le français (langue de scolarisation).

A partir de la moyenne section, nous ajouterons une langue vivante étrangère (l'anglais).

En ce qui concerne le vocabulaire, l'enseignant peut travailler avec des mots (dictées à l'adulte) ou des images.

FICHE DE SEQUENCE

Domaine(s) d'apprentissage	
MOBILISER LE LANGAGE DANS TOUTES SES DIMENSIONS	
EXPLORER LE MONDE	
AGIR, S'EXPRIMER, COMPRENDRE A TRAVERS L'ACTIVITE ARTISTIQUE	
Objectifs (dont objectifs linguistiques)	Langues concernées
- S'exprimer dans un langage syntaxiquement correct et précis	Shimawore, Français, Anglais
Compétence(s) travaillée(s)	
<ul style="list-style-type: none"> - Prendre conscience de la diversité linguistique dans le monde - Prendre conscience du plurilinguisme à Mayotte - Comparer les langues - Communiquer avec les adultes et les autres en se faisant comprendre - Pratiquer divers usages du langage oral : nommer, raconter, décrire.... - Comprendre un texte écrit sans autre aide que le langage entendu - Ordonner une suite chronologique pour rendre compte d'un récit fictif entendu - Coopérer, exercer des rôles différents complémentaires 	
Séance 1 (Annexe 1)	Découverte du conte : écouter l'histoire dans les différentes langues et apprendre du lexique
Séance 2 (Annexe 2 et 2 bis)	Découverte des personnages : nommer les personnages du conte
Séance 3 (Annexe 3 et 3 bis)	Découverte de la médecine : connaître et nommer des maladies, des remèdes

Séance 4 (Annexe 4)	Comprendre l'histoire : écouter de l'écrit et échanger avec les autres, trouver la morale de l'histoire
Séance 5	Jouer l'histoire : mettre en scène le conte
Séance 6	Raconter l'histoire : raconter l'histoire avec ses mots
Séance 7 (Grille d'évaluation A et B)	Évaluer la séquence : communiquer et s'exprimer dans les différentes langues, acquérir un lexique dans les différentes langues, connaître les personnages, connaître des jeux, connaître les dangers de la route, connaître et respecter les règles de la sécurité routière, raconter l'histoire

LES FICHES DE SEANCE

Séance 1	Titre : « Découverte du conte »
Objectifs de la séance : Oser entrer en communication Ecouter une histoire en 4 langues Manifester de la curiosité par rapport à l'écrit : Lire le titre du livre Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique	
Durée : 30 mn	Matériel : Le conte (livre ou audio)
Mode de travail : Toute la classe	
Pré requis : Connaître les langues enseignées et avoir une oreille d'écoute	
<u>Déroulement</u>	
Phase 1 : Situation initiale Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant explique aux élèves le travail qu'ils vont faire : « Aujourd'hui nous allons écouter une nouvelle histoire en plusieurs langues. Il faut écouter attentivement parce qu'après vous allez me dire tout ce que vous avez entendu et retenu. »	
Phase 2 : Découverte du conte Si possible l'enseignant enregistre le conte dans les différentes langues en faisant attention à la prononciation des mots. Il fait écouter le conte au moins 3 fois dans chaque langue. Ensuite il lit le conte dans les différentes langues au moins 2 fois. Si l'enseignant ne peut pas avoir le son, il lit le conte au moins 3 fois dans chaque langue.	
Phase 3 : Les mots de vocabulaire <i>L'enseignant demande aux élèves de lui dire les langues qu'ils ont entendues dans le conte.</i> Ensuite il leur explique qu'ils doivent lui dire tout ce qu'ils ont retenu : « De quoi vous souvenez vous ? De quoi vous rappelez-vous encore ? Vous n'avez rien oublié ? » L'enseignant pourra relire des passages en utilisant des langues différentes pour relancer la conversation. Les questions doivent rester générales mais pas directes sur le texte. Elles devront être posées dans les différentes langues. L'enseignant notera tous les mots retenus par les élèves quelle que soit la langue. Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.	
Phase 4 : Comparons les langues L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.	

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. On complétera le tableau en donnant tous les mots dans chaque langue.

L'enseignant gardera le tableau des mots de vocabulaire qu'il utilisera lors de la prochaine séance.

Evaluation : L'enseignant s'assure que tous les élèves ont bien participé en donnant au moins 1 mot même s'il répète ce qu'un autre a déjà dit.

Séance 2	Titre : « Découverte des personnages de l'histoire »
-----------------	--

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

- Nommer les personnages
- Se repérer dans l'espace
- Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des images (cartes des personnages)

Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Elle met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

Phase 2 : Découverte des personnages

L'enseignant explique qu'aujourd'hui, ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver de **qui on parle dans le conte c'est-à-dire les personnages**.

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les noms des personnages du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des personnages quelle que soit la langue.

On parle de qui ? Qui est malade ? Qui a le droit d'approcher le roi ? Qui a essayé de soigner le roi en vain ? Qui tournoyait autour du roi ? Qui chassait les mouches ? Qui envoie le communiqué ? Qui vient soigner le roi ? Qui reçoit les guérisseurs chez le roi ? Qui écoutaient aux portes des guérisseurs ? Qui étaient posté à côté du porte-sandale ?

Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les noms des personnages correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau en donnant tous les mots dans les différentes langues.

L'enseignant gardera le tableau des noms des personnages qu'il utilisera lors des prochaines séances.

Phase 4 : Exercices (annexe 2 bis)

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les personnages de l'histoire.

Ensuite il leur montre les cartes (6 personnages : le roi Mena Masu, le porte-sandale, les deux sentinelles, l'anesthésiste Guêpe Maçonne, le marabout moustique Tigre et le médecin Abeille Mellifère) et les décrivent. Puis il leur demande de ranger les personnages dans l'ordre de leur apparition dans l'histoire.

Le travail sera fait collectivement au tableau puis individuellement sur leur feuille.

Evaluation : Les élèves pourront à tout moment dans la classe parler des personnages de l'histoire.

Séance 3	Titre : « Découverte de la médecine »
-----------------	---------------------------------------

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Connaître et nommer des guérisseurs

Connaître et nommer des maladies

Connaître et nommer des remèdes

Commencer à réfléchir sur la langue et acquérir une conscience phonologique

Durée : 30 mn **Matériel** : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire, des images

Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

Elle met l'affiche de vocabulaire et les élèves rappellent ce qu'ils ont vu lors de la première séance.

Phase 2 : Découverte de la médecine (les maladies, les guérisseurs, les remèdes)

L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues et trouver **de quoi souffre le roi Mena Masu et sa femme, qui vient les soigner et avec quels remèdes / médicaments.**

L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.

Ensuite les élèves donnent les noms des maladies dont souffrent le roi et sa femme, les noms des guérisseurs qui viennent soigner les malades, les noms des remèdes que proposent les guérisseurs quelle que soit la langue et l'enseignant les note. Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte où on parle des maladies, des guérisseurs, des médicaments quelle que soit la langue.

De quoi souffrent le roi Mena Masu ? Qu'est-ce que le roi Mena Masu a au code droit et au genou gauche ? De quoi souffre la femme du roi Mena Masu ? Qui soignent le roi sans succès ? Qui arrivent pour soigner le roi Mena Masu après le communiquer ? Quel remède ou médicament se trouve dans la mallette de l'anesthésiste Guêpe Maçonne, du marabout Moustique Tigre et du médecin Abeille Mellifère ?

Puis ils font une synthèse du vocabulaire en répétant les mots obtenus.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots dans les différentes langues.

Phase 3 : Comparons les langues

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour les maladies, un autre tableau pour les guérisseurs et un autre pour les remèdes.

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer les mots de vocabulaire correctement dans les différents tableaux en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimawore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a le mot. Puis ils compléteront le tableau en mettant tous les mots dans les différentes langues.

L'enseignant gardera les tableaux qu'il utilisera lors des prochaines séances.

Phase 4 : Exercice (annexe 3 bis)

L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les noms des guérisseurs et des remèdes.

Ensuite il leur montre les images (cartes des guérisseurs et des remèdes) et dit aux élèves d'associer le remède / médicament à son guérisseur.

Le travail sera fait collectivement au tableau ensuite chaque élève le fera individuellement

Evaluation : Quotidiennement, les élèves pourront travailler sur la médecine à l'espace poupée en faisant un rappel des noms des maladies, des médicaments et des guérisseurs

Séance 4	Titre : « Comprendre l'histoire »
<p>Objectifs de la séance : Ecouter de l'écrit et comprendre</p> <p style="text-align: center;">Echanger et réfléchir avec les autres</p> <p style="text-align: center;">Oser entrer en communication</p> <p style="text-align: center;">Se repérer dans le temps</p> <p style="text-align: center;">Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre</p>	
<p>Durée : 30 mn Matériel : Le livre de conte, l'affiche des mots de vocabulaire,</p>	
<p>Mode de travail : Toute la classe ou ½ classe</p>	
<p><u>Déroulement</u></p>	
<p>Phase 1 : Rappel</p>	
<p>Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.</p>	
<p>L'enseignant explique qu'aujourd'hui ils vont réécouter le conte dans les différentes langues.</p>	
<p>Ensuite nous allons travailler sur l'histoire</p>	
<p>Phase 2 : Compréhension du conte</p>	
<p>L'enseignant fait écouter ou lit 3 fois le conte dans chaque langue.</p>	
<p>Ensuite les élèves disent ce qu'ils ont compris et retenu par rapport à l'histoire du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note (en fonction du niveau, ça peut être un dessin, un mot ou une phrase). Il peut aider les élèves en cas de besoin en relisant des passages du conte ou en leur posant des questions quelle que soit la langue : qui ? où ? quand ? quoi ? comment ? pourquoi ? Puis ils font une synthèse : « pour comprendre une histoire, il faut mettre dans sa tête et bien ranger dans sa mémoire tout ce qui arrive aux personnages ».</p>	
<p>Puis l'enseignant leur explique que dans une histoire il y a plusieurs étapes : avant et après. Ensemble ils vont trouver les différentes étapes du conte quelle que soit la langue et l'enseignant les note.</p>	
<p>Avant : Le roi Mena Masu était malade, avait des plaies qui ne guérissaient pas.</p>	
<p>Après : Les plaies sont guéries.</p>	
<p>Comment : Grâce à la remède (le miel) proposée par le médecin de campagne, Abeille Mellifère</p>	
<p>La morale du conte : « il faut aider les autres ! »</p>	
<p>L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.</p>	
<p>Phase 3 : Comparons les langues</p>	
<p>L'enseignant demande aux élèves de lui rappeler les différentes langues du conte. Il fait un tableau pour la morale.</p>	

Ensuite il demande aux élèves de l'aider à placer la morale correctement dans le tableau en fonction de la langue. On pourra commencer par la langue régionale (shimaore). On pourra aussi en cas de besoin vérifier dans le livre le paragraphe où il y a la morale du conte. Il faut compléter le tableau de la morale dans les trois langues

Evaluation : À tout moment, on rappellera en cas de besoin la morale du conte

Séance 5

Titre : « Jouer l'histoire »

Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre

Oser entrer en communication

Se repérer dans le temps

Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre

Enchaîner les actions et les émotions des personnages pour retracer tout le scénario de l'histoire

Durée : 30 mn

Matériel : Le livre de conte, des images, appareil photo

Mode de travail : Toute la classe et en groupe

Déroulement

Phase 1 : Rappel

Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte.

L'enseignant explique : « Aujourd'hui nous allons nous rendre en salle de motricité pour vous entraîner à jouer l'histoire. Vous allez vous mettre par groupe de 15 (mélanger les petits et grands parleurs). Chaque groupe choisit une langue (toutes les langues doivent être représentées). Chacun d'entre vous devra choisir un personnage à jouer. Les groupes vont se répartir dans la salle. Je vous aiderai pour les répétitions. Quand tout le monde aura bien répété, nous ferons un spectacle et chaque groupe jouera devant les autres. »

Phase 2 : Répétition du spectacle

La classe va en salle de motricité.

Les différents groupes s'installent et s'entraînent.

L'enseignant apporte son aide aux différents groupes en cas de besoin.

Si le nombre d'élèves de la classe ne permet pas d'avoir les différents groupes qui correspondent aux différentes langues, alors il pourra travailler groupe par groupe et prendre les mêmes élèves dans une autre langues en les changeant de personnages. Faire participer tous les élèves.

L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.

Phase 3 : Le spectacle

L'enseignant demande aux élèves de s'installer pour le spectacle.

À tour de rôle, les groupes jouent l'histoire.

À chaque moment clé, pour chaque groupe, l'enseignant prend des photos (pour les besoins de la séance suivante).	
Evaluation : Le spectacle peut être présenté dans d'autres classes de l'école ou lors de liaison GS/CP ou à la fête de l'école...	
Séance 6	Titre : « Raconter l'histoire »
<p>Objectifs de la séance : Comprendre et apprendre</p> <p style="text-align: center;">Oser entrer en communication</p> <p style="text-align: center;">Se repérer dans le temps</p> <p style="text-align: center;">Communiquer avec les adultes et les autres enfants en se faisant comprendre</p> <p style="text-align: center;">Raconter l'histoire avec ses mots ou à l'aide des images</p>	
<p>Durée : 30 mn Matériel : Le livre de conte, des images</p> <p>Mode de travail : Toute la classe ou en groupe</p> <p><u>Déroulement</u></p> <p>Phase 1 : Rappel</p> <p>Les élèves sont assis en regroupement. L'enseignant montre le livre de conte. Il explique aux élèves que la dernière fois c'était lui qui racontait l'histoire mais aujourd'hui ce sont eux qui vont la raconter.</p> <p>Phase 2 : Raconter l'histoire</p> <ul style="list-style-type: none"> - Dans un premier temps, à tour de rôle, les élèves vont raconter l'histoire librement avec leur mot (toute la classe) dans la langue choisie. - Dans un deuxième temps, les élèves vont raconter l'histoire chacun son tour dans toutes les langues en respectant la chronologie des actions. Ils pourront s'appuyer sur les images prises lors du spectacle. <p>L'enseignant insistera sur la prononciation et l'articulation des mots vus et appris lors de cette séance dans les différentes langues.</p> <p>L'enseignant complétera lors de ces séances une grille d'évaluation (vocabulaire, compétence langage oral, langues...)</p>	
Evaluation : Les élèves peuvent à tout moment dans la classe raconter l'histoire ou aller dans d'autres classes de l'école ou lors de liaison GS/CP ou à la fête de l'école...	

ANNEXE 1

LES MOTS DE VOCABULAIRE (donnés par les élèves de la classe)

SHIMAWORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
ZAMA ZA HALE	IL Y A LONGTEMPS	LONG AGO
MONI NA	AU FOND DE	AT THE BOTTOM OF
SHITSAHA	LA SAVANE	THE SAVAN
MFALUME	UN ROI	A KING
WUSTEHI	RESPECTER	TO APPRECIATE
MAWAZIRI	LES MINISTRES	THE MINISTERS
WUKETSI	VIVRE	TO LIVE
SABA	SEPTIÈME	THE SEVENTH
DARI	ÉTAGE	FLOOR
NYAMBA	UN CHÂTEAU	A CASTLE
DAHABU	EN OR	GOLDEN
TU	SEUL	ONLY
MRUMWA AKOMPEPEYA	LE PORTEUR DE L'ÉVENTAIL	THE FUN-BEARER
AHALIL MASHAWURI	LE PORTE-SANDALE	THE SANDAL-BEARER
WUKANA RUHUSA	AVOIR LE DROIT DE	TO BE ALLOWED TO
WUKURUBIYA	APPROCHER	TO APPROACH
WUHIRWA	S'APPELER	TO BE CALLED
MENA MASU	MENA MASU	MENA MASU
IKANA	DEPUIS	FOR
MEZI	DES MOIS	MONTHS
SHONDRA / ZONDRA	UNE PLAIE	A WOUND
SHIGUNYU YA HUME	LE COUDE DROIT	THE RIGHT ELBOW
DONDRO LA POTRO	LE GENOU GAUCHE	THE LEFT KNEE
YIÂYIBU	LE SECRET	THE SECRET
YITSITSWA SWAFI	BIEN GARDÉ	WELL KEPT
MANA	CAR	BECAUSE
MWANDRISONI WOHO TU	DÈS LE DEBUT	SINCE THE BIGINNING
WUTSITSA	CACHER	TO HIDE

MONI NA	SOUS	UNDER
DJUBA LA SHIWUFALUME	SON MANTEAU ROYAL	HIS ROYAL COAT
BANGAVU	ÉPAIS	THICK
MAHA MIRARU	TROIS ANS	THREE YEARS
BAÂDA	PLUS TARD	LATER
LAWUKANA	MALGRÉ	DESPITE
MALALAWO	LES SOINS	THE CARE
KULA SUKU	QUOTIDIENS	DAILY
MBOLE	GRAND	GREAT
MWENGA URI	LE MARABOUT	THE MARABOUT
YITSI	LE ROYAUME	THE KINGDOM
ZITUPA	LES FLACONS	THE BOTTLES
ZA MARASHI	DE PARFUM	OF PERFUME
WUBUHUDZA	ASPERGER	TO SPRINKLE
ASUBUHI	MATIN	MORNING
MTSANA	MIDI	NOON
WUKU	SOIR	EVENING
NDZI	DES MOUCHES	THE FLIES
KAZINA ÂDABU	MAL ÉLEVÉES	BADLY BEHAVED
WUÂDRISA	COMMENCER	TO BEGIN
WURANGIYA	TOURNOYER AUTOUR	TO WHIRL AROUND
NDRUNGU	INGUÉRISSE	INCURABLE
ZAKONUKA	UNE ODEUR	A SMELL
NAYI	SUFFOCANTE	SUFFOCATING
WULAWA MENGO VHONDZE	TRAHIR	TO BETRAY
GANGA	LE LOURD	THE HEAVY
AKOLIMBALA	DEBOUT	STANDING
HUMENI	À LA DROITE	THE RIGHT HAND
WUTRUSA	CHASSER	TO CHASE AWAY
BANGWE	LA HORDE	THE SWARM
WUREMANA MAKAHA	SE BOUSCULER	TO JOSTLE

WURANGIYA	AUTOUR	AROUND
WUTAÂBISHA	SOUFFRIR	TO SUFFER
NDREREMA	RHUMATISME	RHEUMATISM
HA WULAWANA NA	À CAUSE DE	DUE TO
ZAPEWU	NAUSÉABONDE	FOUL
NDRUGU	CHRONIQUE	CHRONIC
WULAWA	DÉGAGER	TO GIVE OFF
MSHE WANGU	MA FEMME	MY WIFE
PEFU DUME	INFLAMMATION RESPIRATOIRE	RESPIRATORY INFLAMMATION
MASHAWURI MANGAVHI	QUE DEVONS-NOUS FAIRE	WHAT SHOULD WE DO
IDJIWMWA	VENDREDI	FRIDAY
WUVHELEHA	ENVOYER	TO SEND
RISALA	UN COMMUNIQUÉ	A STATEMENT
WENDRA	SE DEPLACER	TO MOVE
MINDRU	DES PIEDS	FEET
TSIPASIPO	SANS	WITHOUT
MABAWA (WUVHEWUHA)	DES AILES	THE WINGS
YIRISALA	LE MESSAGE	THE MESSAGE
HA LIDZINA	AU NOM	IN THE NAME
MFALUME	SA MAJESTÉ	HIS MAJESTY
WUTSAHA	VOULOIR	TO WANT
MFUMO	UNE SEMAINE	A WEEK
MHODARI	MEILLEUR	BEST
TWAB'IBU	LE MÉDECIN	THE DOCTOR
TSI	UN PAYS	A COUNTRY
WUTEKELEZA	SE PRÉSENTER	TO APPEAR
MBELI	L'ENTRÉE	THE ENTRANCE
WUMULAHIKI	ACCUEILLIR	TO WELCOME
WAMI HA WAMI	MOI-MÊME	MYSELF
MAWURI	COMME	LIKE
MRO	UN RUISSEAU	A STREAM

BAÂDA	APRÈS	AFTER
VWA	LA PLUIE	THE RAIN
WUSHUKA MRENGENI	SE GLISSER ICI ET LÀ	TO SLIP IN HERE AND THERE
MAPITSIKILI	LES AGENTS	THE AGENTS
WUVULIKIYA MAVHESINI	ÉCOUTER AUX PORTES	TO EAVESDROP
WUVHELEHA	ENVOYER	TO SEND
SIRI ZAPATANA NA MAYENDRELEYO	DES NOTES CONFI- DENTIELLES	CONFIDENTIAL NOTES
KWAKILA	CHAQUE	EVERY
MTRU AZIHIRAWO	GUÉRISSEUR	HEALER
YADUNGA	SUIVANT	THE FOLLOWING
ATA MATSO YATSORAMBUHAWO	DÈS LE LEVER DU SOLEIL	AT DAYBREAK
BWENI	UNE DAME	A LADY
MKOBA	UNE MALETTE	A BRIEFCASE
MDU	NOIRE	BLACK
WUFANA	ASSORTIE	MATCHED
ZINDRA ZAHE	SES HABITS	HER CLOTHES
WUKINGIWA	ENCADRER	TO SURROUND
MAASKARI	DES SENTINELLES	SENTINELS
WULAHIKI	RECEVOIR	TO WELCOME
WAVE UHIRWA MBANI	QUI ÊTES-VOUS	WHO ARE YOU
UTSAHA TRINI	QUE VOULEZ-VOUS	WHAT DO YOU WANT
WUMUDZISA	DEMANDER	TO ASK
MOVU BWE	GUÊPE MAÇONNE	MUD DAUBER
MUBAMISA WAWADE	ANESTHÉSISTE	ANESTHESIOLOGIST
WUDJIBU	RÉPONDRE	TO ANSWER
WUVHA	DONNER	TO GIVE
STISHIHADA YA VHINGA LIDZINA LAHO	UNE PIÈCE D'IDENTITÉ	IDENTITY CARD

WUBWA	OUVRIR	TO OPEN
WUÂZIMIWA	ORDONNER	TO ORDER
MAGANGA	GROSSES	LARGE
SINDZANO	DES SERINGUES	THE SYRINGES
WUJWA	CONNAÎTRE	TO KNOW
USHONGA	LES MÉFAITS	THE RISKS
WUFIKIRI (ARIYI)	PENSER	TO THINK
AMBA	QUE	THAT
WUJA TU VHALE PARE	ÊTRE LÀ QUE POUR	TO BE ONLY THERE
WUWULA	TUER	TO KILL
WUTRIYA BANGE MWILINI	DROGUER	TO DRUG
WUYINDZIYA HA KAFULE NA MBWA	RENOYER D'UN COUP DE PIED	TO KICK HIM AWAY
BAÂDA	APRÈS	AFTER
ANDRADZAHE	LE DÉPART	SHE LEFT
WANGINA	UNE AUTRE	ANOTHER
MTRU	PERSONNE	PERSON
MIRARI	AUX RAYURES	STRIPES
MIDU NA MEWU	NOIRES ET BLANCHES	BLACK AND WHITE
MBU ZIHAKA	MOUSTIQUE TIGRE	MOSQUITO TIGER
MWENGA URI	UN MARABOUT	THE MARABOUT
WUJADZA	REMPLE	FULL OF
MIPIRA YA DAMU	DE POCHE DE SANG	THE BLOOD BAGS
UMHARBATI	LE SCANDALE	THE SCANDAL
DAMU YA GAGA	DU SANG CONTAMINÉ	THE TAINTED BLOOD
WUTUPIDZIYA	CONTAMINER	TO CONTAMINATE
DONGO DONGO	JAUNE BRUNÂTRE	BROWNISH YELLOW
NYOSHI YA NGIZI	ABEILLE MELLIFÈRE	HONEYBEE
TWABIBU	UN MÉDECIN DE CAMPAGNE	A COUNTRY DOCTOR
NAHAWU	DIFFÉRENT	DIFFERENT

ZITUPA ZA NGIZI YA NYOSHI	DES POTS DE MIEL	THE POTS OF HONEY
ZITANAFU	LES BIENFAITS	THE BENEFITS
WUFANYA MKARAKARA	OFFRIR DES POTS DE VIN	TO OFFER BRIBES
NGIZI	DU MIEL	HONEY
USHI	DU VIN	WINE
MRABANI HANGU	MA FAMILLE	MY FAMILY
WUFANYA	FABRIQUER	TO MAKE
SUKARI YA MAGA	LE NECTAR	NECTAR
MAGA YA MIRI	DES FLEURS	THE FLOWERS
RANGU HALE TU NYUMA WOHO	DEPUIS TOUJOURS	ALWAYS
YIYO DE YITSONGAWO ATA	C'EST POURQUOI	THIS IS WHY
WUZIHIRA	GUÉRIR	TO HEAL
WAWO WAVHWA	LES BRÛLURES	THE BURNS
LIMUJIVHIYA	SATISFAIT	SATISFIED
DJAWABU LAHE	SA RÉPONSE	HER ANSWER
ULAWANA NA VHAVHO	ALORS	SO
WUVHINGA	EMMENER	TO TAKE
MPAKA	JUSQU'AU	WHERE
WUKA	SE TROUVER	TO BE
WUKUBALI	ACCEPTER	TO AGREE
KWAKILA ASUBUHI	CHAQUE MATIN	EVERY MORNING
WUHOSA	NETTOYER	TO CLEAN
WUFINIKIYA	COUVRIR	TO COVER
VHUVHIRI MWANA MIDA VHAVHO	PEU DE TEMPS APRÈS	SHORTLY AFTER
WUNGALA	SE REFERMER	TO HEAL
BASI	AFIN	IN ORDER
HA UVHA USHABAHA	AIDER	TO HELP
WAKAZI	LA POPULATION	THE POPULATION

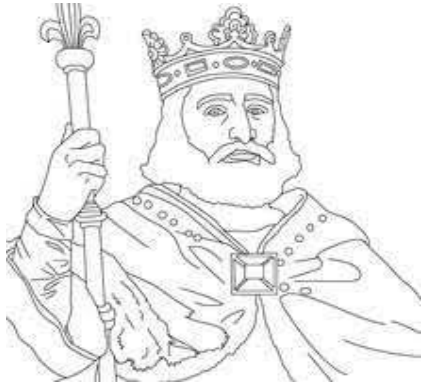
WUZIHIRA	SOIGNER	TO TREAT
NDRUGU	INGUÉRISABLES	INCURABLE
WUTRIYA NDZIYANI	DÉCRÉTER	TO DECREE
SUKU YA WUSHEREHI NYOSHI	UNE JOURNÉE MONDIALE DES ABEILLES	A WORLD BEE DAY

ANNEXE 2

LES PERSONNAGES DU CONTE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAWORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
MFALUME MENA MASU	LE ROI MENA MASU	THE KING MENA MASU
MRUMWA AKOMUPEPEYA	LE PORTEUR DE L'ÉVENTAIL	THE FUN-BEARER
AHALIL MASHAWURI	LE PORTE-SANDALE	THE SANDAL-BEARER
MWENGA URI MBOLE WA YITSI	LE GRAND MARABOUT DU ROYAUME	THE GREAT MARABOUT OF THE KINGDOM
NDZI	DES MOUCHES	THE FLIES
MSHE WA MFALUME	LA FEMME DU ROI	THE KING'S WIFE
MAPITSIKILI	LES AGENTS DE LA DRG	THE AGENTS OF GID
MAASKARI WAYILI	DEUX SENTINELLES	TWO SENTINELS
MOVU BWE MUBAMISA WAWADE	L'ANESTHÉSISTE GUÊPE MAÇONNE	THE ANESTHESIOLOGIST MUD DAUBER
MWENGA URI, MBU ZIHAKA	LE MARABOUT MOUSTIQUE TIGRE	THE MARABOUT MOSQUITO TIGER
TWABIBU NYOSHI YA NGIZI	LE MÉDECIN DES CAMPAGNE ABEILLE MELLIFÈRE	THE COUNTRY DOCTOR HONEYBEE

ANNEXE 2 BIS



MFALUME MENA MASU
LE ROI MENA MASU
THE KING MENA MASU



AHALIL MASHAWURI
LE PORTE-SANDALE
THE SANDAL-BEARER



MBU ZIHAKA
MOUSTIQUE TIGRE
MOSQUITO TIGER



MOVU 'BWE
GUÊPE MAÇONNE
MUD DAUBER



NYOSHI YA NGIZI
ABEILLE MELLIFÈRE
HONEYBEE



MAASKARI WAYILI
DEUX SENTINELLES
TWO SENTINELS

RANGER LES PERSONNAGES DANS L'ORDRE D'APPARITION DANS L'HISTOIRE (travail à faire avec les élèves en groupe classe puis individuellement)

1	2
3	4
5	6

ANNEXE 3

A) LES MALADIES DONT ON PARLE DANS L'HISTOIRE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
SHONDRA / ZONDRA	UNE PLAIE / DES PLAIES	A WOUND / THE WOUNDS
NDREREMA	UN RHUMATISME	A RHEUMATISM
PEFU DUME	UNE INSUFFISANCE RESPIRATOIRE	A RESPIRATORY FAILURE
WAWO WAVHWA	DES BRÛLURES	THE BURNS

B) LES GUERISSEURS DONT ON PARLE DANS L'HISTOIRE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
MWENGA URI MBOLE WA YITSI	LE GRAND MARABOUT DU ROYAUME	THE GREAT MARABOUT OF THE KINGDOM
MOVU BWE MUBAMISA WAWADE	L'ANESTHÉSISTE GUÊPE MAÇONNE	THE ANESTHESIOLOGIST MUD DAUBER
MWENGA URI MBU ZIHAKA	LE MARABOUT MOUSTIQUE TIGRE	THE MARABOUT MOSQUITO TIGER
TWABIBU NYOSHI YA NGIZI	LE MEDECIN ABEILLE MELLIFÈRE	THE DOCTOR HONEYBEE

C) LES REMÈDES / MÉDICAMENTS DONT ON PARLE DANS L'HISTOIRE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
MAGANGA YA SINDZANO	DES GROSSES SERINGUES	LARGE SYRINGES
MIPIRA YA DAMU	DES POCHEs DE SANG	BLOOD BAGS
ZITUPA ZA NGIZI	DES POTS DE MIEL	POTS OF HONEY

ANNEXE 3 BIS

ASSOCIER LA CARTE-GUÉRISSEUR À SA CARTE-REMÈDE / MÉDICAMENT (travail à faire avec les élèves en groupe classe puis individuellement)

CARTE-GUÉRISSEUR	CARTE-REMÈDE/MÉDICAMENT



MOVU 'BWE
GUÊPE MAÇONNE
MUD DAUBER



GANGA LA SINDZANO
UNE GROSSE SERINGUE
A GREAT SYRINGE



MBU ZIHAKA
MOUSTIQUE TIGRE
MOSQUITO TIGER



MUPIRA WA DAMU
UNE POCHE DE SANG
A BLOOD BAG



NYOSHI YA NGIZI
ABEILLE MELLIFÈRE
HONEYBEE



SHITUPA YA NGIZI
UN POT DE MIEL
A POT OF HONEY

ANNEXE 4

LA MORALE (compléter le tableau avec les élèves de la classe)

SHIMAORE	FRANÇAIS	ANGLAIS
YILAZIMU RIVHIDZE WANYATRU (HUSUSWANI MAMASIKINI)	IL FAUT AIDER LES AUTRES (SURTOUT LES PAUVRES)	YOU MUST HELP OTHER PEOPLE (ESPECIALLLY THE POOR)

GRILLE D’EVALUATION B : Du plurilinguisme à l’éveil aux langues

École maternelle :

Enseignant :

Classe :

S : Shimaore K : Kibushi F : Français A : Anglais

NOMS et prénoms	LEXIQUE (annexe 1)				PERSON- NAGES (annexe 2)				LES MALADIES (annexe 3)				LES RE- MEDES (annexe 3)				JOUER				RACON- TER			
	S	K	F	A	S	K	F	A	S	K	F	A	S	K	F	A	S	K	F	A	S	K	F	A